

Margrith A. Lin-Huber

# **Chinesen verstehen lernen**

Wir – die Andern: erfolgreich kommunizieren

Verlag Hans Huber  
Bern · Göttingen · Toronto · Seattle

## INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	11
Einführung	15
<b>dt Interkulturelle Verständigung</b>	
1. Begegnungen zwischen Ost und West	21
2. Kulturelle Besonderheiten	26
3. Unterschiede in der Kommunikation	30
<b>Chinesische Kommunikation</b>	
4. Kultureller Hintergrund	35
4.1 Ursprung der chinesischen Kultur	35
4.2 Die Soziallehre des Konfuzius	36
4.3 Einfluss des Konfuzianismus auf die Kommunikation	39
5. Charakteristiken der chinesischen Kommunikation	42
5.1 Harmoniestreben	42
5.2 Hierarchische Struktur	45
5.3 Ausrichtung auf soziale Beziehungen	45
<b>Chinesische Höflichkeitsprinzipien</b>	
6. <i>Li-mao</i> (höfliches Verhalten)	57
6.1 Respekt	58
6.2 Bescheidenheit	63
6.3 Gastlichkeit und Taktgefühl	69
7. <i>Ke-qi hua</i> (höfliches Sprechen)	77
7.1 Strategien zur Vermeidung von Disharmonie	77

7.2	Westliche Direktheit versus östliche Indirektheit	87
7.3	Ein höfliches Gespräch	89

**Chinesisches Gesprächsverhalten**

8.	„Ein chinesisches Sprichwort sagt...“	99
8.1	Sprichwörtliche Redensarten	99
8.2	Verwendung von Sprichwörtern im Diskurs	102
9.	Höflichkeitsroutinen	104
9.1	Grußformen	104
9.2	Entschuldigungen	108
10.	Gesprächsthemen	110
11.	Diskursorganisation	113
11.1	<i>Facework</i> (Selbstdarstellung)...	113
11.2	Themenkontrolle	115
11.3	Informationsstrukturierung	117
11.4	Gesprächsbeendung	120
12.	Interaktionskonventionen	121
12.1	Sprecherverhalten	121
12.2	Hörerverhalten	121

**1a Unterschiedliche Kommunikationsstile**

13-	Innen- und Außenkommunikation	129
13.1	Wir und die Anderen	129
13-2	Innenkommunikation	130
13-3	Außenkommunikation	130
14.	<i>Sa-jiao</i> (Flirtstil)	133

**PS. Kommunikation in verschiedenen Kontexten**

15.	Essenseinladungen	139
15.1	Essen in der chinesischen Kultur	139
15.2	Private Einladungen	141

15.3	Offizielle Einladungen	145
15.4	Geschenke	149
16.	Geschäftsverhandlungen	155:
16.1	<i>Guan-xi</i> (Beziehungspflege)	155
16.2	Verhandlungsgespräche	161
16.3	Chinesische Taktiken	166
17.	Lehren und Lernen in China	170
17.1	Die spezielle Rolle des Lehrers	170
17.2	Lernen in der chinesischen Kultur	173
17.3	Chinesische Lernmethoden	175
18.	Unterwegs als Tourist	177
18.1	Westliche Touristen in China	178
18.2	<i>Mei-you</i> (nicht vorhanden)	181
18.3	Persönliche Begegnungen	183
<b>Charakteristiken der chinesischen Sprache</b>		
19.	Die chinesische Sprache	187
19.1	Allgemeine Bemerkungen	187
19.2	Die gesprochene Sprache	188
19-3	Die Schrift	193
20.	Chinesischer Pragmatismus	197
<b>38) Kulturelle Missverständnisse</b>		
21.	Unterschiedliche Entschlüsselungsmechanismen	201
21.1	Körpersprache	201
21.2	Das chinesische Lachen	204
21.3	Der andere Humor	206
21.4	Volksglauben	208
22.	Zwischen zwei Kulturen	212
22.1	Kulturelle Interferenzen	212
22.2	Kulturelle Überanpassung	214

**ix Verständigung mit Hilfe von Dolmetschern**

23. Der Dolmetscher als Kulturvermittler 219

24. Zusammenarbeit mit Dolmetschern 221

Anhang

Glossar chinesischer Ausdrücke 225

Quellennachweis 233

Literaturverzeichnis 237